

2010年考研英语翻译难点透析 考研 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022_2010_E5_B9_B4_E8_80_83_c73_646710.htm 考研翻译的确具有一定的难度，它是一种要求较高的综合性的题型。它不但涉及英语语言、文化和社会的方方面面，而且涉及汉语语言、文化和社会的方方面面。要做好考研翻译，不仅要有良好的英语思维习惯，而且要有良好的汉语驾驭能力，要知其然，更要知其所以然，两者缺一不可。英语水平高的人，翻译能力不一定强。汉语水平高的人，翻译能力也不一定强。但是，翻译水平高的人，英语和汉语的能力一定都很强。根据多年的教学和辅导经验，笔者认为，无论如何，要想做好考研翻译，必须先读懂原文。而要想读懂原文，就必须弄清楚原文的句子结构，这是做好翻译最起码的要求。如果连句子结构都不懂，那么就根本谈不上正确理解原文，更谈不上“准确、完整、通顺”地翻译原文。下面就考研翻译中句子结构方面的一些难点做一个总结，以帮助考生提高分析复杂句子结构的能力，从而提高考生考研翻译的水平和能力，在即将到来的全国研究生入学统一考试中取得优异成绩，顺利跨入自己理想的高等学府。

一、省略 英语多省略，汉语多重复，这是两者的明显区别之一(见第二章第三节：英汉语言的主要差异)。所以英译汉时，为了使译文“忠实而通顺”，需要在理解原文省略成分的基础上，根据汉语表达习惯，对省略部分予以补充或灵活处理。据说，英文的省略现象可以归纳为二十几种。但是，总的来说，英文的省略一般遵循以下两个重要原则：(1)上下文已提供明确信息而不必出现的成分，可以省略。(2)前面已出

现的成分，省略后不致引起误解或歧义的，可以省略。例如：

【例1】 Actually we know of no type of astronomical body // in which the conditions can be favorable to life / except planets like our own revolving round a sun. (省略前面出现的名词) 【译文】事实上，除了像地球这样围绕太阳旋转的行星之外，我们不知道是否其他类型的天体也有适合生命存在的条件。 【分析】本句的关键是要知道原句存在省略。原句是含有一个定语从句的主从复合句，还有一个except引导的状语。介词短语like our own之后承前省略了planet。Revolving round a sun是现在分词短语，作定语修饰our own planet。翻译时，按照汉语的表达习惯，运用倒序法，先译except引导的状语，再译主句和定语从句。

【例2】 I have five young children, // and now my wife has a baby girl // and I do not know where the money is to come from to feed and clothe them all. / We are very poor, / and I fear I cannot work hard enough. (省略前面出现的不定式) 【译文】我有五个孩子，现在妻子又生了一个女儿，真不知道到哪里弄钱供他们吃穿。我们太穷了，无论如何拼命干活，恐怕也难以供他们吃穿。 【分析】分析本段话结构的关键是弄清楚省略和否定转移。第一句话由三个并列句组成。第二句话由两个并列句组成，承前省略了“to feed and clothe them all”，且含有否定转移，即I fear I cannot work hard enough to feed and clothe them all.中的not应该是否定后面的目的状语。如果不明白该句的省略和否定转移现象，就会误译成“我们很穷，恐怕我也不能拼命干活了”，意思显然不通，存在逻辑错误。

二、分割 词语或句子成分的分割，也是英语中常见的语言习惯之一。分割是指本属于一体、应该紧密相连的词语或者句子成

分被其他词语或成分隔离开来的语法现象。在被分割的部分中，有一部分仍留在原来的位置，而另一部分则远离其所属的位置。常见的分割有两种情况：句子成分的分割和词语的分割。句子成分的分割主要包括以下几种情况：主语与谓语的分割、谓语与宾语的分割、同位语或同位语从句与其先行词的分割、定语或定语从句与其先行词的分割等。词语的分割主要是指动词或名词与其所要求的介词、介词与其宾语的分割等。英语中的分割并不是随意地乱分乱隔，一般遵循头轻尾重的原则。头轻尾重的原则，是指为了使句子结构平衡，以避免主语部分太长和谓语部分太短，常常把长而复杂的成分放在句末。对于分割现象，要予以充分重视，从结构和语义两个方面结合来判断，以避免误解。翻译时，要将被分割部分整合在一起，翻译成一个整体(例句中被分割的部分用下划线来表示)。

【例1】 The strength thus developed, however, carried within it the seeds of its own decline. (主谓分割) 【译文】然而，这样发展起来的力量，其内部就具有衰退的因素。

【例2】 The job gives him plenty of responsibility he is in charge of several thousand workers and plenty of cash. (谓语和宾语分割) 【译文】他对此项工作负有重大责任，主管着几千名工人，但报酬丰厚。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。
详细请访问 www.100test.com